Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:35:30
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e6b9d98ec1e5b0d75e589c29abfcd7f4593544f

Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И. В. Пахомов– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 16 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	И. В. Пахомов, преподаватель
Ответственный рецензент:	А. П. Василенко, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 17.12.2025 г., протокол №4

Заведующий кафедрой _____/Д. В. Парамонова, к.ф.н., доцент /
(подпись)

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/
(подпись)

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование ознакомление обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Задачами освоения дисциплины являются:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление:
  - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
  - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
  - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
  - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
  - о прагматических аспектах перевода;
  - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
  - о грамматических и стилистических аспектах перевода;
  - обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходи-	**ИПК-3.1. Знать:** предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальная теория перевода. **ИПК-3.2**. **Уметь:** переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. **ИПК-3.3. Владеть:** предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в элек-

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	мых для перевода и (или) локализации специальных текстов	тронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» изучается в 7 семестре на очной и заочной форме обучения относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируется участниками образовательных отношений», образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриат), профиль: «Теория и практика перевода».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
8 семестр							
4	144	16	32		87		9 экзамен

Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
9 семестр							
4	144	4	8		123		9 экзамен

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
8 семестр								
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин.	2		4		10			16

Понятие единицы перевода.								
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	2		4		12			18
Тема 3. Основы теории языковых значений.	2		4		10			16
Тема 4. Семантические соответствия при переводе.	2		4		13			19
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	2		4		10			16
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	2		4		10			16
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения.	2		4		12			16
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.	2		4		10			16
Экзамен								9
Итог по дисциплине	**16**		**32**		**87**			**144**

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий кон-	Контроль, промежуточная аттеста-	Всего часов

						троль	ция	
9 семестр								
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	1				16			17
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	1				16			17
Тема 3. Основы теории языковых значений.	1		1		16			18
Тема 4. Семантические соответствия при переводе.	1		1		16			18
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.			2		16			18
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.			1		16			17
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения.			2		16			18
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.			1		22			23
Экзамен							9	9
Итого по дисциплине	**4**		**8**		**134**		**9**	**144**

Структура и содержание дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание темы
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	Теория перевода изучает закономерности межъязыковой коммуникации, процессы и результаты перевода как вида речевой деятельности, устанавливая принципы достижения эквивалентности и адекватности при передаче содержания оригинала. Данная дисциплина тесно связана с лингвистикой, стилистикой, культурологией, психологией и коммуникативистикой, опираясь на их методы и данные для анализа переводческих стратегий. В рамках теории перевода различают практическое и теоретическое направление: первое ориентировано на формирование навыков и технологий перевода, второе — на исследование общих принципов и моделей переводческого процесса. Важнейшим понятием темы является единица перевода — минимальный отрезок исходного текста, для которого возможно подобрать соответствие в переводящем языке; в зависимости от уровня анализа такой единицей могут выступать фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение или целый текст.
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	Перевод классифицируется по различным основаниям: по форме осуществления выделяют письменный и устный перевод, по степени полноты — полный и частичный, по участию технических средств — машинный, компьютерный и человеческий перевод. Историческое развитие переводческой мысли охватывает период от античных представлений о переводе как подражании или соревновании с оригиналом до современных лингвистических и коммуникативных моделей. Ключевыми этапами становления теории перевода стали работы Цицерона, Иеронима, эпоха Возрождения, романтизм, а в XX веке — формирование системного переводоведения в трудах А. В. Федорова, Я. И. Рецкера, Э. Ниды, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Современные направления включают когнитивные, социокультурные и корпусные исследования перевода, а также разработку стандартов качества и профессиональной этики переводчика.
Тема 3. Основы теории языковых значений.	Теория языковых значений рассматривает структуру и типы значений, лежащие в основе процесса перевода. Выделяют денотативное значение, связанное с соотнесением слова с предметом или явлением действительности, коннотативное, отражающее эмоционально-оценочный компонент, а также контекстуальное и прагматическое значения, реализуемые в конкретной ситуации общения. Семантическая структура слова включает ядро (основное значение) и периферию (производные, переносные значения), что создаёт трудности при переводе многозначных и омонимичных единиц. Важным аспектом является разграничение значения как инвариантной, языковой категории и смысла как контекстуально обусловленной, речевой реализации, что требует от переводчика умения выделять инвариант содержания и адаптировать его к условиям переводящего языка.
Тема 4. Семантические соответствия при пере-	Достижение семантической адекватности — центральная задача перевода, решаемая через установление соответствий между еди-

Наименование разделов и тем	Содержание темы
воде.	ницами исходного и переводящего языков. Эквивалентность понимается как степень близости перевода оригиналу по содержанию, стилю и прагматике; различают полную, частичную и нулевую эквивалентность в зависимости от возможности подбора соответствия. Особую сложность представляет перевод культурно-маркированной лексики, реалий, фразеологизмов и концептов, не имеющих прямых аналогов в другой культуре. Для обеспечения семантической точности переводчик использует стратегии транслитерации, калькирования, описательного перевода, функционального подбора и другие приёмы, выбирая оптимальный способ в зависимости от коммуникативной задачи и типа текста.
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	Прагматика перевода фокусируется на коммуникативной цели высказывания и его воздействии на реципиент, учитывая намерения автора, ожидания аудитории и условия восприятия текста. Переводчик должен сохранять прагматический потенциал оригинала, адаптируя при необходимости форму выражения к культурным и социальным нормам языка перевода. Контекст играет ключевую роль в интерпретации значения: лингвистический контекст помогает уточнить многозначные единицы, ситуативный — восстановить имплицитную информацию, культурный — правильно передать фоновые знания. Для передачи прагматических значений и импликатур используются стратегии экспликации, импликации, компенсации и прагматической адаптации, позволяющие сохранить коммуникативный эффект оригинала.
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	Грамматические значения выражаются через морфологические и синтаксические средства языка и часто не совпадают в разных языковых системах, что требует от переводчика поиска функциональных соответствий. При переводе необходимо учитывать различия в категориях времени, вида, залога, числа, рода, падежа, артикля, а также в способах выражения предикативности, модальности и актуального членения. Грамматические трансформации, такие как замена частей речи, перестройка синтаксической структуры предложения, изменение типа связи между словами, позволяют преодолеть межъязыковые расхождения и сохранить смысловую целостность текста. Успешная передача грамматических значений обеспечивает не только точность, но и естественность звучания перевода в языке-реципиенте.
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения.	Переводческие трансформации представляют собой сознательные отклонения от формальной структуры оригинала, необходимые для достижения смысловой и коммуникативной адекватности перевода. К грамматическим трансформациям относятся перестановки компонентов предложения и замены частей речи или синтаксических конструкций, позволяющие адаптировать текст к нормам переводящего языка. Лексические трансформации включают добавления для восполнения имплицитной информации, опущения избыточных или непереводимых элементов, конкретизацию и генерализацию значений. Комплексные трансформации сочетают несколько приёмов и применяются в случаях значительных межъязыковых расхождений; выбор трансформации определяется типом текста, целью перевода и коммуникативной ситуацией.

Наименование разделов и тем	Содержание темы
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.	Качество перевода оценивается по критериям точности передачи содержания, стилистического соответствия оригиналу, грамматической и орфографической правильности, а также прагматической адекватности и естественности звучания в языке перевода. Типология переводческих ошибок охватывает смысловые искажения, лексические неточности, грамматические нарушения, стилистические сбои и прагматические просчёты, каждый из которых требует специфических способов коррекции. Редактирование перевода включает вычитку на предмет соответствия нормам языка, нормативную правку (устранение ошибок) и стилистическую правку (улучшение выразительности и читаемости). Профессиональные стандарты качества, такие как международные нормы ISO и отраслевые гайдлайны, регламентируют процедуры контроля и обеспечения качества переводческой продукции.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода

1. Предмет и задачи теории перевода: изучение закономерностей межъязыковой коммуникации и принципов достижения эквивалентности.
2. Междисциплинарные связи переводоведения с лингвистикой, культурологией, психологией и коммуникативистикой.
3. Разграничение практического и теоретического направлений в переводоведении.
4. Единица перевода: определение, уровни выделения и роль в процессе межъязыковой передачи.

Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории

1. Классификация видов перевода по форме, полноте и способу осуществления.
2. Исторические этапы развития переводческой мысли: от античности до современности.
3. Ключевые школы и фигуры в истории переводоведения.
4. Современные тенденции: когнитивные, социокультурные и корпусные исследования перевода.

Тема 3. Основы теории языковых значений

1. Типы языковых значений: денотативное, коннотативное, контекстуальное, прагматическое.
2. Семантическая структура слова: ядро, периферия, многозначность и омонимия.
3. Разграничение значения (языковая категория) и смысла (речевая реализация).
4. Проблемы выделения инварианта содержания при межъязыковой передаче.

Тема 4. Семантические соответствия при переводе

1. Понятия эквивалентности и адекватности как критерии качества перевода.
2. Типы семантических соответствий: полные, частичные, нулевые.
3. Особенности перевода культурно-маркированной лексики и реалий.
4. Стратегии достижения семантической точности: транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе

1. Прагматика перевода: коммуникативная цель и воздействие на реципиент.
2. Учёт фактора адресата и стратегии прагматической адаптации текста.
3. Роль контекста: лингвистический, ситуативный и культурный аспекты интерпретации.
4. Способы передачи импликатур: экспликация, импликация, компенсация.

Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе

1. Грамматические категории и способы их выражения в разных языках.
2. Морфологические и синтаксические соответствия при межъязыковом переносе.
3. Проблемы передачи временных, видовых, залоговых и других грамматических форм.
4. Грамматические трансформации как средство преодоления межъязыковых расхождений.

Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения

1. Понятие и классификация переводческих трансформаций.
2. Грамматические трансформации: перестановки и замены синтаксических конструкций.
3. Лексические трансформации: добавления, опущения, конкретизация, генерализация.
4. Условия выбора и применения комплексных трансформаций в переводческой практике.

Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование

1. Критерии качества перевода: точность, адекватность, стилистическое соответствие.
2. Типология переводческих ошибок и способы их коррекции.
3. Виды редактирования: вычитка, нормативная и стилистическая правка.
4. Профессиональные стандарты и процедуры контроля качества переводческой продукции.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный

аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило,

приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов: учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск: Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/151567.html (дата обращения: 05.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки: учебное пособие / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова. — Омск: Омский государственный технический университет, 2021. — 92 с. — ISBN 978-5-8149-3207-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/124885.html (дата обращения: 15.09.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html (дата обращения: 20.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Сдобников В.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html (дата обращения: 10.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации: учебное пособие /. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020. — 235 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102482.html (дата обращения: 10.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

6. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/111463.html (дата обращения: 20.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии: учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: Пермский государ-

ственный национальный исследовательский университет, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/123064.html (дата обращения: 19.07.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и

информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

Актуализированы в 2024 году (решение Ученого совета 26.12.2024г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;
- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- Комплект лицензионного программного обеспечения.

Актуализированы в 2025 году (решение Ученого совета 23.12.2025г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;
- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- Комплект лицензионного программного обеспечения.
- на основании Приказа №90 от 25.12.2025 г. «Факультет лингвистики» преобразован в «Международный институт иностранных языков и межкультурных коммуникаций».